

「桃園客家詩朗讀競賽」簡章

111.04.01

壹、活動目的

杜潘芳格(1927-2016)為跨語言一代桃園客家女詩人，並於台灣文學史上率先進行客語詩作書寫，生前獲「傑出貢獻獎」及「台灣新文學貢獻獎」，是客家重要傑出人士並具有文學史上重要地位。為強化與推廣客語與客家文學之傳承，特舉辦「桃園客家詩朗讀競賽」，本年度以杜潘芳格詩作為主題，廣邀國小高年級與國中學生參加。希望透過客家詩朗讀競賽，鼓勵大家學習客家語言，增進使用客家語言風氣，進而提升年輕一代的客家認同與文化發展。

貳、比賽時間與地點

一、比賽時間:111年6月11日(六)

二、比賽地點:桃園北區客家會館音樂廳(桃園市八德區崁頂路60號)

參、主辦單位

桃園市政府客家事務局

肆、參賽組別與資格

一、國小(高年級)組:桃園市內各公立國小高年級學生均可報名參加。

二、國中組:桃園市內各公立國中學生均可報名參加。

伍、報名事項

一、報名時間:即日起至111年6月1日止。

二、報名方式:報名窗口以學校單位報名為主。

(一)線上報名: <https://reurl.cc/pWkb4d>。

(二)紙本報名:至客事局官網-最新消息下載報名表，填妥資料後「掛號」寄送至桃園市政府客家事務局營運管理科收(桃園市龍潭區中正路三林段500號，6月1日以前郵戳為憑);或傳真03-4896778，傳真後請來電確認是否確實收件。

三、洽詢電話:03-4096682*5013 專案助理廖佩君。

陸、比賽程序與規則

一、朗讀內容:

由主辦單位邀集學者專家，自杜潘芳格歷年客家詩作選取12首公布於官方網站:其中6首指定詩作，於比賽當日抽出一首進行朗讀;其他6首詩作由參賽者自選1篇於比賽時接續指定篇朗讀，2首朗讀時間限定2分鐘以內。

(一)指定篇:由所公告6篇於比賽當日抽出，必讀且先讀。

(二)自選篇:由所公告6篇自選1篇，接續指定篇朗讀。

二、比賽規則：

- (一)參賽人員上台比賽順序由電腦隨機抽選排定，比賽順序與比賽議程於 111 年 6 月 6 日於本局官網公告。
- (二)參賽者應工作人員或司儀唱名後上台朗讀。
- (三)參賽者朗讀前應報「出賽序號」及「朗讀篇目」。
- (四)比賽以 2 分鐘為限。比賽進行 1 分 30 秒時按一次短鈴，2 分鐘時按二次短鈴，聽到二次短鈴聲後請立刻結束朗讀。
- (五)若有未依規定朗讀篇目者，以零分計算。

三、評審事項：

- (一)本次比賽由主辦單位遴聘專家學者 3 人擔任本次比賽之評審委員進行評審。
- (二)評分標準
 1. 語音（發音及聲調）：45%。
 2. 聲情（語調、語氣）：45%。
 3. 臺風（儀容、態度、表情）：10%。
- (三)比賽成績之計算，一律採用各出席評審委員評定之總平均分數計列，若遇同分者，由出席評審委員當場議決定其名次。

四、獎勵事項：

- (一)參賽人員：每組分別選出第一名、第二名、第三名各 1 名，佳作 3 名
 1. 第一名（各組錄取 1 名）：獎狀乙面、商品禮券 2000 元。
 2. 第二名（各組錄取 1 名）：獎狀乙面、商品禮券 1000 元。
 3. 第三名（各組錄取 1 名）：獎狀乙面、商品禮券 800 元。
 4. 佳作（各組錄取 3 名）：獎狀乙面、商品禮券 500 元。
- (二)指導老師：依據「桃園市市立各級學校及幼兒園教職員獎懲要點」之「指導各項文教競賽活動獎勵基準」予以敘獎。

柒、注意事項

- 一、參賽人員，請攜帶身分證或健保卡備查。參賽人員資格如有不符，即取消參賽資格。
- 二、比賽現場主辦單位得錄影作為教育宣導用。
- 三、當場唱名二次未到者，視同棄權。
- 四、主辦單位保留最終參賽者篩選及比賽辦法變更之權利。
- 五、所有比賽者之語音、文字，主辦單位保有使用權，並有權製作成影音、文字宣傳品，以做為推廣教育之用。
- 六、如遇天災或其他之因素停止上班課，導致本比賽須延期辦理如遇天災或其他之因素停止上班課，導致本比賽場地、時間等有異動之必要，將公佈於本局官網及臉書粉絲專頁。
- 七、本辦法如有未盡事宜，得隨時修訂補充之，並公佈於本局官網及臉書粉絲專頁。

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
1. 平安戲 年年都是太平年 年年都演平安戲 只曉得順從的平安人 只曉得忍耐的平安人 緊圍戲棚下 捧場著看戲 那是你容許他演出的 很多很多的平安人 寧願在戲台下 啃甘蔗，含李仔齦。 保持僅有的一條生命 看 平安戲。	1. 平安戲 年年都係太平年 年年都做平安戲 淨曉得順從个平安人 淨曉得忍耐个平安人 圍在戲棚下 相爭看平安戲 該係你兜肯佢做个啊 盡多盡多个平安人 甘願在戲臺下 喫甘蔗，含李鹹。 保持唯一个一條老命 看 平安戲。

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
2. 紙人	2. 紙人
地上到處是 紙人 秋風一吹，搖來幌去	地上滿哪係 紙人 秋風一吹，搖來搖去
我不是紙人 因為 我 我的身就是器皿 我 我的心就是神殿	佢毋係紙人 因爭 佢 佢个身就係器皿 佢 佢个心就係神殿
我 我的腦充滿了 天賜的靈感	佢 佢个腦充滿咗 天賜个靈感
紙人充塞的世界 我尋找著 像我一樣的真人	紙人塞滄滄个世界 佢緊尋等 摻佢共樣个真人

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>3. 背面的星星</p> <p>那個影子 在湖面 亮著 却 消逝 在深沈幸福的 背面 常常哭泣著</p> <p>一顆星星 不論處於怎樣柔弱的時候 也都很堅強的星星 依稀那樣的姿態 今晚 仍然沈澱在湖底</p> <p>依稀那樣的姿態 依稀那樣的姿態 背負著不幸 而燦然亮著 是一顆背面的星星</p>	<p>3. 後背个星仔</p> <p>該隻影仔 在湖面 躡等 嘎 消逝 在深沈幸福个 背後 輒輒在該嗽眇</p> <p>一粒星仔 無論係在仰般軟弱个時節 乜係當堅強个星仔 還記得佢樣个姿態 暗晡夜 共樣沈入在湖底</p> <p>還記得佢樣个姿態 還記得佢樣个姿態 揸等不幸 還金金躡等个 係一粒背後个星仔</p>

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>4. 鏡子裡</p> <p>鏡子裡的女人 不搨小孩，卻搨著 長長的黑髮在跳舞。</p> <p>「不配做情人」 那麼說的那個男人 卻未曾說過 「可以做朋友」。</p> <p>「如果，做丈夫，也好。」 「我的妻子必會是幸福的女人。」 也那麼說過</p> <p>在鏡子裏 搨著的黑髮 哭泣著 搖晃又搖晃 哭泣著</p>	<p>4. 鏡仔肚</p> <p>鏡仔肚个細妹人 無背細人仔，嘎背等 長長烏烏个頭那毛在跳舞。</p> <p>「無適合做情人」 恁樣講个該細俵人 嘎毋識講過 「做得做朋友」。</p> <p>「係講，做老公，也好。」 「俵个舖娘定著係幸福个細妹人。」 乜識恁樣講過</p> <p>在鏡仔肚 背等个烏頭那毛 緊噉 搖來又搖去 緊噉</p>

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>5. 月桃花</p> <p>坐火車看出去 桃園過去就鶯歌。 有翠綠个細崗， 月桃花在个位開垂乳色白花。 像婦人家个乳房垂開來一波一波。 長又大个葉下搖阿搖像乳姑樣。</p> <p>上台北个車窗看過个景色 從台北南下時還想愛再看一擺 但 因為坐唔對邊 只有看到 鄭成功个鶯歌石。</p>	<p>5. 月桃花</p> <p>坐火車看出去 桃園過去就鶯歌。 有清溜溜个細山崗， 月桃花在該位開垂乳色白花。 像婦人家个乳姑垂開來一托一托。 長又大个葉下搖阿搖像人乳姑樣。</p> <p>上台北个火車窗門看過个景色 對台北南下時還想愛再看一擺 但係 因為坐無著片 單淨看著 鄭成功个鶯歌石。</p>

自選篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
6. 道路 留下語言 語言是道路 將道路留下來吧 無形跡的道路 開拓它 以你的語言 將方向和世界 為那些隨即到來的 想了解這些真相的人 以所有的力量向前推進 留下語言的道路吧	6. 道路 留下語言 語言係道路 將道路留下來啦 無形跡个道路 開拓佢 用你个語言 摻方向同世界 為該兜跔等到來个 想了解這兜真相个人 用所有个力量向前推進 留下語言个道路啦

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>1.中元節</p> <p>你 喜愛在紛雜的人羣裡 追求「忘我」。</p> <p>而我 越來越清醒。 貢獻於中元祭典的豬 張開著嘴緊緊咬著一個「甘願」。</p> <p>無論何時 使牠咬著「甘願」的 是你，不然就是我。</p>	<p>1.中元節</p> <p>你 歡喜在混雜個人羣肚 追求「忘我」。</p> <p>毋過僇 緊來緊清醒。 貢獻分中元祭典个豬公 擘開大嘴緬緬咬等一粒「甘願」。</p> <p>無論哪時 分佢咬等「甘願」个 係你，無就係僇。</p>

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>2.重生</p> <p>黃色的絲帶 和 黑色絲帶。</p> <p>我的死， 以桃紅色柔軟的絲帶 打著蝴蝶結的 重生。</p>	<p>2.重生</p> <p>黃色个絲帶 同 烏色个絲帶。</p> <p>僇个死， 用桃紅色軟軟軟个絲帶 打隻揚蝶結个 重生。</p>

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>3. 聲音</p> <p>不知何時， 唯有自己能諦聽的細微聲音， 那聲音牢固地上鎖了。</p> <p>從那時起， 語言失去出口。</p> <p>現在，只能等待新的聲音， 一天又一天， 嚴肅地忍耐地等待。</p>	<p>3. 聲音</p> <p>毋知哪時， 單單自家聽得到个細細聲音， 該聲音鎖到緬-緬-緬。</p> <p>對該時開始， 語言尋毋著出路。</p> <p>這下，唯有等待新个聲音， 一日，又一日， 嚴肅忍耐等待下去。</p>

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>4. 夢</p> <p>墨水寫盡的地方 恰好是「夢」字</p> <p>灼熱的愛情，海邊小院子 都如紫丁香的 落花般的「夢」字</p> <p>般若心經 遠離一切顛倒 夢。</p>	<p>4. 夢</p> <p>墨水斷忒个 所在 堵好係「夢」字</p> <p>燒暖个愛情，海脣細禾埕 斯像紫丁香樣 撥撥跌个「夢」字</p> <p>般若心經 遠離所有顛倒个 夢。</p>

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>5. 有光在該位个時節</p> <p>在該位有 光 看著 光 黏皮 心斯歡喜快樂有希望。 光 實在係好東西 有 光 在該位个時節 有 希望 有喜樂 有安慰</p> <p>ㄟ 厝愛做最先去點光个人 ㄟ 厝因為愛點光 比麼儕兜較遽，走上走下勞勞碌碌。</p>	<p>5. 有光在該位个時節</p> <p>在該位有 光 看著 光 黏時 心斯歡喜快樂有希望。 光 實在係好東西 有 光 在該位个時節 有 希望 有喜樂 有安慰</p> <p>ㄟ 厝愛做最先去點光个人 ㄟ 厝因為愛點光 比麼儕都較遽，走上走下勞勞碌碌。</p>

指定篇

杜潘芳格詩作	
杜潘芳格原作	四縣腔譯詩
<p>6. 含笑花</p> <p>芬芳 你摘分ㄟ 厝个含笑花 你有來過ㄟ 厝个房間</p> <p>兩儕共下食三餐 兩儕共下祈禱 兩儕共下去散步 兩儕共下睡目</p> <p>生生个含笑花 甜甜香香攬ㄟ 厝</p> <p>我家唔識斷香花 你ㄟ 厝唔識斷愛心</p>	<p>6. 含笑花</p> <p>芬芳 你摘分ㄟ 厝个含笑花 你有來過吾房間</p> <p>兩儕共下食三餐 兩儕共下祈禱 兩儕共下去散步 兩儕共下睡目</p> <p>生生个含笑花 甜甜香香攬ㄟ 厝</p> <p>屋家毋識斷香花 你同ㄟ 厝毋識斷愛心</p>